

Dobro jutro
Dobro jutro
Dobro jutro

Докетис
ДОКТОРИ
I

Дублинцы

РАССКАЗЫ

*Портрет
художника
в юности*

РОМАН

Москва
Знаменитая Книга
1993

ББК 84.4Н
Д42

Переводы с английского

Художники
АЛЛА МУХИНА, ДМИТРИИ МУХИН

Редактор
Татьяна КУДИНА

ISBN 5-8350-0035-9 (т. 1)
ISBN 5-8350-0036-7

© Издательство "Знак", 1993

Содержание

ДУБЛИНЦЫ

(Рассказы)

Перевод с английского под редакцией И. А. Кашкина

Сестры. Перевод М. П. Богословской-Бобровой.	7
Встреча. Перевод И. К. Романовича.	16
Аравия. Перевод Е. Д. Калашиковой.	25
Эвелин. Перевод Н. А. Волжиной.	32
После гонок. Перевод В. М. Топер.	37
Два рыцаря. Перевод В. М. Топер.	43
Пансион. Перевод Н. А. Волжиной.	55
Облачко. Перевод М. П. Богословской-Бобровой.	63
Личины. Перевод Е. К. Калашиковой.	77
Земля. Перевод Е. Д. Калашиковой.	88
Несчастный случай. Перевод Н. Л. Дарузес.	95
В день плюша. Перевод Н. Л. Дарузес.	105
Мать. Перевод Н. Л. Дарузес.	122
Милость Божия. Перевод И. К. Романовича.	135
Мертвые. Перевод О. П. Холмской.	159

ПОРТРЕТ ХУДОЖНИКА В ЮНОСТИ

(Роман)

Перевод с английского М. П. Богословской-Бобровой

Глава I.	205
Глава II.	256
Глава III.	297
Глава IV.	339
Глава V.	364

Джеймс Джойс

ДУБЛИНЦЫ

Рассказы

ПОРТРЕТ ХУДОЖНИКА

Роман

Том I

Редактор Т. Кудина
Художественный редактор Е. Соколов
Технический редактор Н. Яшукова
Корректор Т. Павлюченко

Сдано в набор 15.11.92. Подписано в печать 24.03.93. Формат 84 X 108 1/32
Бумага тип. № 1. Литературная гарнитура. Высокая печать. Усл. печ. л.
23,62. Уч.-изд. л. 24,45. Тираж 100 000 экз. Заказ № 1731.
Издательство «ЗнаК», 121069, Москва, ул. Поварская, 11.
Типография «Правда Севера», 163002, Архангельск, пр. Новгородский, 32,

Тексты печатаются по изданиям журнала «Иностранная литература»: «Дублинцы» — «Библиотека журнала «ИЛ», М., «Известия», 1982 «Портрет художника в юности» — «ИЛ», 1976, № 10, 11, 12.

Подготовка текста Е. Ю. Гениевой и Н. А. Волжиной.

Джойс Д.

Д 42 Дублинцы: рассказы; Портрет художника в юности: роман; переводы с англ., т. 1.— М.: Знак, 1993.—448 с.

ISBN 5—8350—0035—9 (т. 1)

ISBN 5—8350—0036—7

В первый том трехтомного собрания сочинений великого ирландского писателя Джеймса Джойса (1882—1941) вошли его ранние реалистические рассказы «Дублинцы» (1914) и роман «Портрет художника в юности» (1916).

Творчество Джеймса Джойса широко известно во всем мире, он стал основоположником метода «потока сознания», его произведения оказали огромное влияние на всю литературу XX столетия. Литературного благословения Джойса искали писатели, сами вскоре ставшие классиками — Э. Хемингуэй, С. Фицджеральд, У. Фолкнер, Дос Пассос, Шон О'Кейси, Т. Вулф; по решению ЮНЕСКО в 1982 году широко отмечалось столетие со дня рождения писателя. Наше собрание сочинений — первый опыт подобного издания произведений Д. Джойса в России.

ББК 84.4Н